

مجالس

مجلة فصلية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي
تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

البحث العلمي وضبط المنهجية :

* وضعية العلوم الإجتماعية في المنطقة العربية: البحث العلمي والمناهج

* الاستشراق العالم

* أنماط التناس

* الحوسبة السحابية

* نعوم تشومسكي: اللغة أداة التفكير الأساسية

مجالس

مجلة فصلية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

في

هذا العدد

مُخرجات البحث

العلمي

وضبط المنهجية

العدد الرابع / ربيع

2011

مجالس

هيئة التحرير

- أ.د. محمد يحياتن
- د. محمد قماري
- د. سعيذة كحيل
- أ. د. صالح بلعيد
- أ. فتيحة خلوت
- أ. موسى زمولي
- المهندس. طه زروقي
- المهندس عبد الكريم شريقي

العدد الرابع

2011

المدير مسؤول النشر

الدكتور محمد العربي ولد خليفة

رئيس التحرير

الدكتور محمد قماري

المراسلات

المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت الجزائر

الهاتف: 21 230724/25 (+213)

الفاكس: 21 230707 (+213)

ص.ب: 575 ديدوش مراد الجزائر

البريد الإلكتروني:

maalem.csla@gmail.com

رقم الإيداع: 2009-6012

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.د.):

2170-0052

معايير النشر:

- ❖ أن يتقيد المترجم بالضوابط العلمية والأكاديمية المتعارف عليها.
- ❖ أن تكون الأعمال غير منشورة من قبل.
- ❖ أن ترسل النصوص مرفقة بقرص مسجل باسم رئيس المجلس أو مدير التحرير على العنوان المذكور أدناه.
- ❖ أن توضع الهوامش والمراجع في آخر المقالة.
- ❖ المقالات التي ترد إلى المجلة، لا ترد إلى أصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الهيئة الاستشارية

- ❖ أ. محمد بن عمرو الزرهوني
- ❖ أ.د. مختار نويوات
- ❖ د.خولة طالب الإبراهيمي
- ❖ د.رشيد بن مالك
- ❖ د.السعيد بوطاجين
- ❖ د.إنعام بيوض
- ❖ د.عبد القادر بوزيدة
- ❖ أ.محمد هناد
- ❖ د.بوزيد بومدين
- ❖ أ.أحمد برغدة

﴿ محتويات العدد ﴾

7	أ.د. محمد العربي ولد خليفة	• كلمة العدد
		فكر ودراسات:
13	ترجمة: أ.د. محمد العربي ولد خليفة (جامعي)	• وضعية العلوم الاجتماعية في المنطقة العربية، البحث العلمي والمناهج والمؤسسات
		بقلم: أ.علي الكنز
29	ترجمة: أ.د. محمد يحياتن (ج. تيزي وزو)	• الاستشراق العالم
		بقلم: دانيال ريغ
		لسانيات:
45	ترجمة: د. سعيدة كحيل (ج. عنابة)	• مفاهيم لسانية
		بقلم: أ.سيوفي جيل و آخرون
73	ترجمة: د. عبد الحميد بورايو (ج. الجزائر)	• أنماط التناص
		بقلم: أ. ناتالي بيقبي - غروس
		العلم في سيره:
87	بقلم: أ. موسى زمولي	• مداخل في العلم
97	ترجمة: د. محمد قماري	• الطب القائم على الدليل
		بقلم: د. أسامة زكريا
103	ترجمة: أ. طه زروقي	• الحوسبة السحابية
		بقلم: يانبي شن، فيرن باكسون، راندي كاتس

أدب وتراث:	
127	• أهاليل قورارة إعداد وترجمة: أ.عمر بلخير
139	• الموسيقى تثير عواطف مشتركة عالميا بقلم: ماري-كاترين ميرا ترجمة: أ.الجوهر خالف
147	• حكمة الأجداد إعداد و ترجمة: أ.د صالح بلعيد
متابعات:	
159	• حوار مع نعوم شومسكي: اللغة أداة التفكير الأساسية أجري الحوار: نيقولا شفاوس أولويس ترجمة: د.محمد قماري
167	• عرض الكتب إعداد: د.محمد قماري
171	• رسائل جامعية // // //
175	• أخبار علمية... // // //
183	• آخر المعالم // // //

كلمة العدد

معالم المستقبل

يصدر العدد الرابع من مجلتنا الدورية (معالم)، بعد استراحة "محارب" اجتهد أثناءها المجلس في إثراء مضامينها ومتابعة بعض مستجدات العلوم والتقانات وتسليم راية المجلة من خير سلف إلى ما نأمل أن يكون خير خلف، فليس هناك إنجاز حضاري يبدأ من نقطة الصفر.

إنّ هذه المجلة مع غيرها من المنابر في منطقتنا العربيّة، ليست أكثر من نافذة صغيرة للأطلاع على طوفان المعرفة التي غيرت العالم وأصبحت منذ أمد بعيد الثروة الحقيقية والمتجدّدة، وسلطة كلّ السلطات فيما يعرف بالمتّات القيادي: الولايات المتّدة والاتحاد الأوربي وجنوب شرقي آسيا.

إنّ نقل التراكم المعرفي في العلوم والفنون والآداب إلى العربيّة ونشرها على أوسع نطاق في المجتمع ونحن نطوي العقد الأوّل من القرن الجديد وتبدأ الإنسانيّة الألفيّة الثالثة، هو أحد المفاتيح لتوطين المعرفة والمساهمة في إنتاجها في البلدان العربيّة فرادى أو مجتمعة وتصميم مشروعاتها في التنمية، ومحركها الأساسي هو الثروة البشرية التي تتوفر على الخبرة والتأهيل (know-how, Savoir-faire).

أ.د. محمد العربي ولد خليفة
(جامعي)

تصنف البلدان العربيّة في ترتيب لا تحسد عليه بين البلدان المتقدّمة والصاعدة (Emergents)، وعلى الرغم من الندوات والملقّيات الكثيرة التي تتوّه وتوصي وتوكّد على أهميّتها فإنها بقيت في منطقتنا العربيّة في أغلب الأحيان أشبه بالطفل اليتيم ولا تحظى بما تستحقّه من أولوية ودعم مالي ومعنوي من طرف الدولة، باستثناء بعض دول الخليج ومنظمة التربية والثقافة والعلوم التابعة لجامعة الدول العربيّة وهي في الحقيقة مجرد قطرات من النهر الكبير للمعرفة العالميّة المتدفّقة، وهي في جوهرها كونيّة (Universelle) وفي صميم التنمية الشاملة والإفلاق الحضاري، ومن العوامل التي تدعو نخبنا العالميّة إلى النقد والتقييم والمقارنة.

من الملاحظ أنّ الترجمة تكاد تنحصر في بضع لغات تتقدّمها الانكليزية التي وصفها أحدهم باللغة الشاملة (Globish)، وهي قليلة نسبيا في لغات أخرى تزخر بتراث علمي وإيداعي قديم ومعاصر مثل الصينيّة والتركيّة والفارسيّة، فضلا عن الترجمة من العربيّة نفسها إلى لغات أخرى شائعة أو محدودة الانتشار وبعض ما يترجم من العربيّة إلى لغات أخرى شائعة أو محدودة خدمت توجهات المؤسّسة (Establishment) السياسية في بعض بلدان الغرب الأوربي والأمريكي.

يبدو لنا أن تطور البحث العلمي في اللسان العربي وأستخدامه في مخابر البحث والتدريس وخاصة في العلوم والتقانات سوف يشجع على ترجمة المراجع الأساسيّة وإثراء حمولة العربيّة بالمصطلحات والمفاهيم المستحدثة، والتحرر من الحلقة الدائرية المغلقة التي تجعل مجامع اللغة العربيّة تلاحق السيل المتدفّق من مصطلحات العلوم الإنسانيّة والدقيقة والتجريبية والعلوم التي تسمى علوم المقدّمة (Les sciences de pointe) فقد بيّنت تجربة ما يزيد على قرن أن جهود المجامع العربيّة لا تخرج من قاعاته إلا في النادر، إنّها تعمل كما يقال خارج التغطية!

يقدم العدد الرابع من مجلّة معالم مترجمات متنوّعة من علوم المجتمع واللسانيات والمعلوماتية وعلم الإناسة (الأنثروبولوجيا) والآداب ولوحة جميلة من روائع أدبنا الأمازيغي المشترك، بالإضافة إلى مختارات من مستجدات الطب والمعلوماتية.

تأمل هيئة التحرير أن يساهم أهل الاختصاص في الجزائر وخارجها، في إثراء مضامين "معالم" العلمية والمعرفية بالترجمة من مختلف اللغات حسب المقاييس المتعارف عليها والمنشورة في كل أعدادها، وأن يشارك السادة القراء الأفاضل بأقتراحاتهم ونقدم لما ينشر فيها.

إن مجلة "معالم" هي الأخت الشقيقة لمجلة "اللغة العربية" نصف السنوية، إنهما شقيقتان تسييران معا على درب خدمة العربية، ونحو هدف واحد هو تحديث وتطوير لغتنا العربية الجامعة وإثراء حمولتها العلمية والجمالية داخل مجال أنتشارها وخارجه.

والله المستعان